

25/02
21:00/21h**LA BOITE A MUSIQUE
FRANCUSKI WIECZOR
KLUBOWY**

Venez faire la fête au cours d'une soirée festive et dansante pour célébrer la fin de l'hiver !

**Błędne Koło
ul. Bracka 4**

**Entrée libre
wstęp wolny**

Zapraszamy na świętowanie końca zimy podczas francuskiego wieczoru klubowego!

18/01
19:00/19h**L'HEURE FRANCOPHONE
GODZINA FRANKOFONII**

« Parlons diplomatie... »
avec Pascal Vagogne /
„Porozmawiajmy o dyplomacji...”
z Pascalem Vagogne

**Café Alter Ego
ul. Floriańska 13**

**entrée libre
wstęp wolny**

Dans la lignée des apéritifs linguistiques organisés les années précédentes, nous vous proposons de rencontrer des Français installés en Pologne ou de passage à Cracovie. L'occasion de pratiquer le français et de découvrir le parcours de nos invités. Le lundi 18 janvier, Pascal Vagogne, Consul général de France et Directeur de l'Institut français, nous donne rendez-vous au club Alter Ego.

Kontynuując aperitify językowe organizowane w poprzednich latach, zapraszamy na spotkania z Francuzami mieszkającymi w Polsce lub przebywającymi w Krakowie. To okazja do rozmów po francusku i poznania losów naszych gości. W poniedziałek 18 stycznia, Pascal Vagogne, Konsul Generalny Francji i Dyrektor Instytutu Francuskiego zaprasza do klubu Alter Ego

**et début mars
na początku marca**4/03
10.00 et/i 18.00**DIALOGUE POETIQUE :
PREVERT - DĄBROWSKI
POETYCKI DIALOG:
PREVERT - DĄBROWSKI**

L'atelier de traduction de la Jagellonne dirigé par Zofia Bobowicz propose une soirée poétique

**Café Molière
ul. Szewska 4**

**entrée libre
wstęp wolny**

**Renseignements
informacie:
www.pjef.net
- courriel
e-mail:
ae-pjef@orange.fr**

**Renseignements
et inscriptions
informacie i zapisy:
www.ap.krakow.pl/
neofil.**

franco-polonaise consacrée à Jacques Prévert et Tadeusz Dąbrowski, deux poètes dont les oeuvres, seront interprétées tour à tour en français et en polonais par les élèves du lycée 17. La chanteuse Ewa Kozok interprétera quant à elle des chansons écrites par Jacques Prévert et Joseph Kosma comme « Les Feuilles mortes ».

Uczestnicy warsztatów tłumaczeniowych prowadzonych przez Zofię Bobowicz zapraszają na francusko-polski wieczór poetycki poświęcony twórczości Jacquesa Pervera i Tadeusza Dąbrowskiego, dwójki poetów, których wiersze zostaną przedstawione przez uczniów XVII Liceum w Krakowie po francusku i po polsku. Piosenkarka Ewa Kozok zaśpiewa nam piosenki napisane przez Jacquesa Préverta i Josepha Kosmę, takie jak „Les Feuilles mortes”.

**PRIX DU JEUNE ECRIVAIN DE
LANGUE FRANÇAISE
NAGRODA DLA
MŁODEGO PISARZA
FRANCUSKOJĘZYCZNEGO**

Ce prix s'adresse à des auteurs de nouvelles, contes ou récits (de 5 à 20 pages) âgés de 15 à 27 ans et de nationalité non-française. Date limite d'envoi des textes : 19 janvier 2010.

Nagroda przyznawana za małe formy literackie : nowele, opowiadania (od 5 do 20 stron). Autorzy muszą mieć od 15 do 27 lat i nie posiadać obywatelstwa francuskiego. Teksty należy wysłać do 19 stycznia.

**L'EUROPE DES LANGUES ET
DES CULTURES / EUROPA
JEZYKÓW I KULTUR**

Ce colloque organisé par l'Université de pédagogie de Cracovie se déroulera du 7 au 10 juin à Cracovie. La date limite d'envoi des propositions de communication est fixée au 15 janvier 2010.

Seminarium organizowane przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie w dniach 7 do 10 czerwca. Propozycje wykładów należy przesłać do organizatorów do 15 stycznia 2010.

**LE CINEMA FRANÇAIS : DES
ORIGINES A LA NOUVELLE
VAGUE / KINO FRANCUSKIE: OD
POCZATKOW DO NOWEJ FALII**

La médiathèque de l'Institut français vous propose de découvrir « le Cinéma français, des origines à la Nouvelle Vague » (introduction par Mathieu Lericq, étudiant en cinéma). Les films seront disponibles après les projections à la médiathèque de l'IFC.

Mediateka Instytutu Francuskiego zaprasza na odkrywanie „Francuskiego kina od jego początków aż do Nowej Fali” (wprowadzenie: Mathieu Lericq, student filmoznawstwa).

Une guerre secrète oppose Nicolas Saccard, directeur de la Banque Universelle, et le banquier Alphonse Gunderman. Lorsque ce dernier remporte une victoire en empêchant que soit votée une augmentation de capital pour l'une des principales affaires de Saccard, tout bascule. Considéré comme ruiné, Saccard organise sa revanche...

Sekretna wojna przeciwstawia Nicolasa Saccarda, dyrektora Banku Uniwersalnego i bankiera Alphonsa Gundermana. Gdy ten ostatni wygrywa startie niedopuszczając do głosowania nad powiększeniem kapitału niezbędnego do przeprowadzenia operacji finansowych przez Saccarda, wszystko się wali. Saccard uznany za bankruta szykuje odwet...

Jean, déserteur de l'armée coloniale, se réfugie dans le port du Havre où il rencontre Nelly. Ils s'aiment. Jean se lie d'amitié avec des gangsters et des repentis qui tenteront de l'aider. Mais le destin se chargera de séparer les amants...

Jan, dezertier z armii kolonialnej ukrywa się w porcie Le Havre, gdzie spotyka Nelly. Zakochują się w sobie. Jan zaprzyjaźnia się z gangsterami, którzy starają się mu pomóc. Niestety, los postanawia rozdzielić kochanków...

Capitaine héroïque, André Laurent, marin rude et droit, est heureux entre son navire, son équipage et sa femme. Quand il rencontre Catherine, sa vie est bouleversée...

Bohaterski kapitan, André Laurent, prosty i prawy wie dzie szczęśliwe życie między swoją łajbą, żoną i żoną. Jego życie wywraca się do góry nogami gdy spotyka Catherine...

13/01
L'Argent

De / reż.: Marcel L'Herbier
(d'après / według
Emile Zola), 1928.

20/01
Le Quai des
Brumes

De / reż.: Marcel
Carné (scénario de/
według scenariusza:
Jacques Prévert), avec /
wykonawcy: Jean Gabin,
Michèle Morgan, Michel
Simon. 1938, 91 min.

27/01
Remorques

De / reż.: Jean Gremillon
(d'après le roman de/
według powieści : Roger
Verceel), avec Jean Gabin,
Michèle Morgan. 1941,
79 min.

KINO MIKRO

**les mercredis à 20h00, ul. Lea 5
środy, godz. 20.00, ul. Lea 5**
Entrée libre / Wstęp wolny

03/02
La Chartreuse
de Parme

De / reż.: Christian
Jacque (d'après l'oeuvre
de / według powieści:
Stendhal), avec /
wykonawcy: Gérard
Philippe et Maria Casarès.
1948, 160 min.

1821. Fabrice del Dongo rejoint, à Parme, sa tante, la duchesse Sanseverina. N'ayant guère remarqué les élans de sa tante, le jeune Fabrice tue en duel un rival amoureux. Voici l'occasion rêvée pour le prince Ernest de régler ses comptes avec la duchesse...

Jest rok 1821. Fabrice del Dongo przyjeżdża do ciotki, księżnej Sanseverina, przebywającej w Parmie. Nie dostrzegając miosnych porywów ciotki, Fabrice zabija w pojedynku zakochanego rywala. To wymarzona okazja dla księcia Filipa by wyrównać rachunki z księżną...

10/02
Touchez pas
au grisbi

De / reż.: Jacques Becker,
avec / wykonawcy: Jean
Gabin, Jeanne Moreau
et Lino Ventura. 1953,
92 min.

Dans la France des années 50, deux bandes de gangsters rivaux s'affrontent dans le sang autour de lingots d'or dérobés à Orly...

Francja, lata 50te ubiegłego wieku. Dwa rywalizujące gangi toczą krwawe porachunki wokół sztabek złota wykradzionych na Orly...

17/02
La Traversée
de Paris

De / reż.: Claude Autant-
Lara, avec / wykonawcy:
Jean Gabin, Bourvil, Louis
de Funès, 1956, 80 min.

En 1943, Martin, chauffeur de taxi au chômage, effectue des transports clandestins de viande pour le marché noir...

1943 rok. Martin, bezrobotny kierowca taksówki szmugluje mięso na czarny rynek...

24/02
Le Mépris

De / reż.: Jean-
Luc Godard, avec /
wykonawcy: Brigitte
Bardot, Michel Piccoli,
Fritz Lang, Giorgia Moll.
1963, 105 min.

Paul Javal, scénariste, est engagé par le producteur Jeremie Prokosh pour travailler sur une adaptation de L'Odyssée, que doit réaliser Fritz Lang. Entre Paul et sa femme Camille règne un certain malaise, celle-ci lui reprochant de manquer de caractère. Tous deux partent à Capri suivre le tournage des extérieurs...

Jeremie Prokosh, producent filmowy, zatrudnia scenarzystę, Paula Javal, który ma opracować adaptację Odysei. Film będzie reżyserował Fritz Lang. Małżeństwo Paula i Camille przeżywa kryzys. Żona zarzuca mu brak charakteru. Wyjeżdżają razem na Kapri, by nadzorować zjęcia w plenerze...

INSTITUT
FRANCA
IS DE C
RACOVIE

Institut Français
de Cracovie
15, rue Stolarska
www.ifcracovie.org.pl
institut@ifcracovie.org.pl
tél. 012 424 53 50

**NAGE LIBRE
Bande dessinée
Sébastien
Chrisostome**

01 / 02

2010

exposition / wystawa

**A partir du
od 12/01
do 10/02**

**LES MACHINES
EXTRAORDINAIRES
CUDOWNE MASZYNY**

A l'automne 2009, l'Institut français de Cracovie a proposé aux lycéens et collégiens de Silésie et de Petite-Pologne qui apprennent le français d'imaginer des « Machines extraordinaires », utiles ou farfelues, délirantes ou hautement technologiques ! Leurs projets seront exposés à l'Institut français et les meilleurs « inventeurs » seront récompensés lors du vernissage le 12 janvier. Ceux qui ne pourront faire le déplacement recevront leur récompense dans leur établissement.

Na jesieni 2009 roku, Instytut Francuski zaproponował uczniom gimnazjów Województwa Śląskiego i Małopolskiego wymyślenie i zaprojektowanie cudownych maszyn, maszyn praktycznych i całkiem zwariowanych, szalonych i bardzo zaawansowanych technologicznie ! Najlepsze rysunki zostaną wystawione w Instytucie Francuskim a najlepsi „odkrywczy” zostaną uhonorowani podczas wernisza, który odbędzie się 12 stycznia. Ci, którzy nie będą mogli być z nami odbiorą nagrody w szkołach.

théâtre / teatr

**15, 16, 17/01
13, 14/02**

**BERNARD-MARIE KOLTES
La nuit juste avant les forêts
Noc tuż przed lasami**

L'un des plus importants auteurs français de la fin du XXème siècle interprété en polonais par le comédien Radosław Krzyżowski. Un théâtre de la solitude absolue, un théâtre du cri, un théâtre de la révolte.

Jeden z najważniejszych pisarzy francuskich końca XX wieku w interpretacji Radaśława Krzyżowskiego. Teatr absolutnej samotności, teatr krzyku, teatr buntu.

**Teatr Miniatura,
informations et
billets / informacje
i bilety: www.
slowacki.krakow.pl
Invitations offertes
par l'Institut
français (à retirer
à l'accueil de l'IFC
début février)
/ zapraszamy po
odbior zaproszeń
do Instytutu
Francuskiego na
początku lutego**

musique / muzyka

**16/01
18:00/18h**

**Filharmonia
ul. Zwierzyniecka 1
www.filharmonia.
krakow.pl/
repertuar.pdf**



**VELLARD, CHEMIRANI,
PRABBU, ZUCKERMAN**

Musique indienne, musique médiévale européenne et musique improvisée, un concert consacré aux musiques du monde avec Dominique Vellard (ténor), Ken Zuckerman (sarod : instrument à cordes pincées), Keyvan Chemirani (zarb : tambour en forme de calice), Edouard Prabbu (tabla), Corinne Zuckerman (tanpura : luth au long manche).

Comme soliste, chef, ou à la tête de l'Ensemble Gilles Binchois qu'il dirige depuis 1979, Dominique Vellard a enregistré plus de trente cinq disques. Il enseigne depuis 1982 à la Schola Cantorum de Bâle et dirige des stages au C.N.S.M. de Lyon depuis 1988.

Né en 1968 à Paris, Keyvan Chemirani a commencé à apprendre le zarb dès l'âge de 13 ans. Sa maîtrise de cet instrument lui permet d'investir les musiques orales ou écrites du monde entier pour métamorphoser l'héritage musical persan reçu de son père, le célèbre percussionniste Djamchid Chemirani.

Koncert poświęcony Muzyce Świata: muzyka indyjska, muzyka europejska okresu średniowiecza i improwizacja muzyczna z udziałem Dominique Vellard (tenor), Ken Zuckerman (sarod), Keyvan Chemirani (zarb), Edouard Prabbu (tabla) i Corinne Zuckerman (tanpura).

Dominique Vellard, jako solista, dyrygent czy też dyrektor Zespołu Ensemble Gilles Binchois nagrał w sumie ponad trzydzieści pięć płyt. Od 1982 roku naucza w Schola Canorum w Bale, a od 1988 kieruje stażami w C.N.S.M. w Lyonie.

Keyvan Chemirani, urodzony w 1968 roku w Paryżu w wieku 13 lat rozpoczął naukę gry na zarbie, dochodząc do ogromnej maestrii, pozwalającej mu na opanowanie muzyki ustnej i spisanej z całego świata. Pozwoliło mu to również na swobodne przekształcanie, otrzymanych w spadku od ojca, wielkiego perkusjonisty Djamchida Chemiraniego,rytmów muzyki perskiej.

EMANUELE TORQUATI

**27/01
18:00/18h
Muzem Galicia
ul. Dajwor 18
entrée libre
wstęp wolny**



Le pianiste italien interprétera des œuvres de compositeurs européens dont la musique fut qualifiée de « dégénérée » dans les années « 30 » par les nazis. Un hommage à des créateurs qui parfois ont payé de leur vie leur engagement artistique. Ce concert proposé par l'Institut italien est parrainé par l'association Eunic de Cracovie qui regroupe différents instituts culturels européens.

Włoski muzyk przedstawi interpretacje dzieł europejskich kompozytorów, których muzyka została określona jako „wynaturzona” przez nazistów w latach 30tych. Hołd złożony twórcom, którzy czasami zapłacili najwyższą cenę za swoją miłość do muzyki. Koncert organizowany przez Instytut Włoski.

**A partir du
od 11/02**

**Institut français
de Cracovie
Institut Francuski
w Krakowie
ul. Stolarska 15**

**Entrée libre
wstęp wolny**

**UN SIECLE DE BD FRANCOPHONE
STULECIE FRANKOFONSKIEGO
KOMIKSU**

Exposition constituée de 35 planches tirées des collections d'originaux de la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, retraçant les étapes de l'histoire d'un art qui connaît une notoriété de plus en plus grande. De Caran d'Ache à Nicolas de Crécy, c'est plus d'un siècle de création française et belge qui se déploie ici.

Wystawa 35 plansz przygotowanych na podstawie oryginalnych rysunków z Cité internationale de la bande dessinée et de l'image (Międzynarodowego Centrum Komiksu i Obrazu), ukazujących poszczególne etapy rozwoju sztuki, która zdobywa coraz większe uznanie. Od Carana d'Ache'a do Nicolasa de Crécy'ego, ponad 100 lat twórczości francuskich i belgijskich rysowników.

12/02

**ANGOULEME 2010 :
LE CHOIX POLONAIS**

La ville d'Angoulême accueille chaque année en janvier, l'un des plus importants festivals de bande dessinée au monde. Cinq ouvrages sélectionnés pour

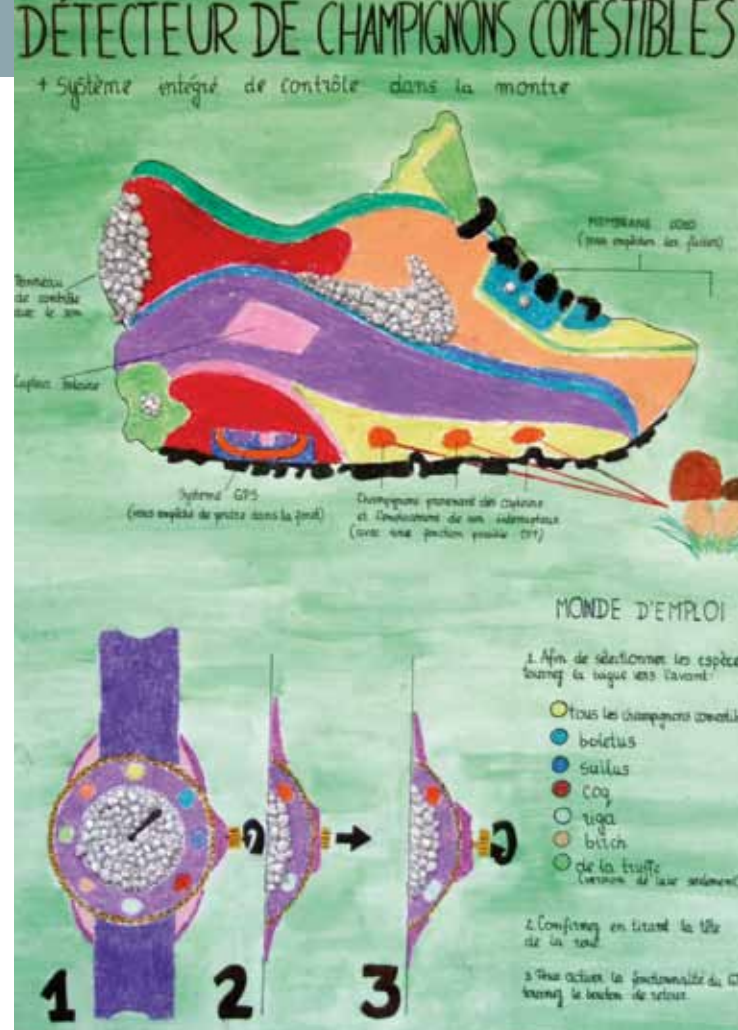
le Grand Prix du festival seront soumis à un jury de lycéens polonais représentant 10 sections bilingues francophones qui, pour la 9ème année, décerneront « le Prix Angoulême 2010 : le choix polonais ». Le choix du jury sera annoncé lors de la rencontre avec le lauréat 2009, Sébastien Chrisostome (voir ci-dessous).

Miasto Angouleme rokrocznie gości w styczniu jeden z najważniejszych festiwali komiksów na świecie. Pięć albumów wybranych w selekcji Grand Prix festiwalu zostało przekazanych polskiemu jury, złożonemu z licealistów z 10 Liceów dwujęzycznych w kraju, by po raz 9 wybrać laureata „Nagrody Angouleme 2010: polski wybór”. Nazwisko laureata zostanie ogłoszone podczas spotkania z ubiegłorocznym laureatem: Sébastien Chrisostome (informacja poniżej).

SEBASTIEN CHRISOSTOME

En janvier 2009, le jury du « Prix Angoulême 2009 : le choix polonais » couronnait Sébastien Chrisostome, auteur d'origine québécoise, pour son livre « Nage libre ». L'auteur présentera la traduction polonaise de ce livre publié aux éditions Post et rencontrera le public cracovien, le samedi 13 février. "Nage Libre" nous offre un « river-movie » des plus rafraîchissants. Il relate l'histoire de trois saumons qui remontent la rivière au péril de leur vie afin de rejoindre des bancs de saumonettes en pleine période d'ovulation. Tout un programme! Le rythme est soutenu, l'humour décalé et les dialogues savoureux ! Sébastien Chrysostome sera interviewé par le journaliste Adam Gawęda.

W styczniu 2009 roku, jury „Angoulême 2009: polski wybór” uhonorował Sébastiena Chrisostoma, pisarza pochodzącego z Québecu, autora „Nage libre”. Autor, podczas spotkania z polskimi czytelnikami, przedstawi polskie tłumaczenie albumu, przygotowane przez wydawnictwo Post. Spotkanie odbędzie się w sobotę 13 lutego. „Nage Libre”, to pełen świeżości „river movie”. Opowiada historię trzech łososi, które płyną z narażeniem życia ku ławicy łososianek w pełni okresu rozrodczego. Całe przedsięwzięcie! Rytm powieści jest wartki, humor niezwykły a dialogi smakowite! Rozmowa z Sébastienem Chrisostomem będzie prowadzona przez Adama Gawędę



Diplôme de participation au concours

Les **Machis** **sE**XtrAorDinaires
Décerné à

**Monika Cichecka
et Alicja Żółkiewska**

Détecteur de champignons comestibles
Gimnazjum nr 10 w ZSO nr 3 **Ruda Śląska**

